

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > DON DENIS > EDIZIONE > A tal estado mh adusse, senhor > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 531 volte

## CANZONIERE B

- letto 439 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/B\\_525.jpg](https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_525.jpg)



- letto 382 volte

# Edizione diplomatica

	<p>Atal estado mha dusse senhor Ouoso be(n) e uosso parecer Que non ueio demi ne(n) dal prazer Ne(n) ueerey ia e(n) qua(n)teu. uyuo for</p>
<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr1_15.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr1_15.jpg</a></p> <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr2_15.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr2_15.jpg</a></p>	<p>Hu no(n) uir uos q(ue) eu por meu mal ui</p> <p>E q(ue)ria mha morte no(n)mi ue(n) Senh(or) p(or) q(ue)ta manhe o meu mal. Que no(n) ueio p(ra)zer de mi(n) ne(n) dal. Ne(n) ueerey ia esto creede be(n) Hu no(n) uir</p>
	<p>E poys meu feyto senhor assy e Queiria ia mha morte poys q(ue) non. Ueio de mi ne(n) dal. nulha. fazo(n) P(ra)zer ne(n) ueerey ia per boa fe Hu no(n) uos q(ue) eu. p(or)meu mal. ui Poys no(n) a uedes mercee de mi(n)</p>

- letto 340 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Atal estado mha dusse senhor Ouoso be(n) e uosso parecer Que non ueio demi ne(n) dal prazer Ne(n) ueerey ia e(n) qua(n)teu. uyuo for</p> <p>Hu no(n) uir uos q(ue) eu por meu mal ui</p>	<p>A tal estado mh adusse, senhor, o vosso ben e vosso parecer que non veio de mí nen d?al prazer, nen veerey ia, enquant?eu vyvo for, hu non vir vós, que eu por meu mal vi.</p>
	II

<p>E q(ue)ria mha morte no(n)mi ue(n)      Senh(or) p(or) q(ue)ta manhe o meu mal.      Que no(n) ueio p(ra)zer de mi(n) ne(n) dal.      Ne(n) ueerey ia esto creede be(n)      Hu no(n) uir</p>	<p>E queria mha mort?e non mi ven,      senhor, porque tamanh?é o meu mal      que non veio prazer de min nen d?al,      nen veerey ia, esto creede ben,      hu non vir ? ? ? ? ? ? ?</p>
III	
<p>E poys meu feyto senhor assy e      Queiria ia mha morte poys q(ue) non.      Ueio de mi ne(n) dal. nulha. fazo(n)      P(ra)zer ne(n) ueerey ia per boa fe      Hu no(n) uos q(ue) eu. p(or)meu mal. ui      Poys no(n) a uedes mercee de mi(n)</p>	<p>E poys meu feyto, senhor, assy é,      queiria ia mha morte, poys que non      veio de mí nen d?al, nulha sazon,      prazer, nen veerey ia, per boa fe,      hu non vós, que eu por meu mal vi,      poys non avedes mercee de min.</p>

- letto 365 volte

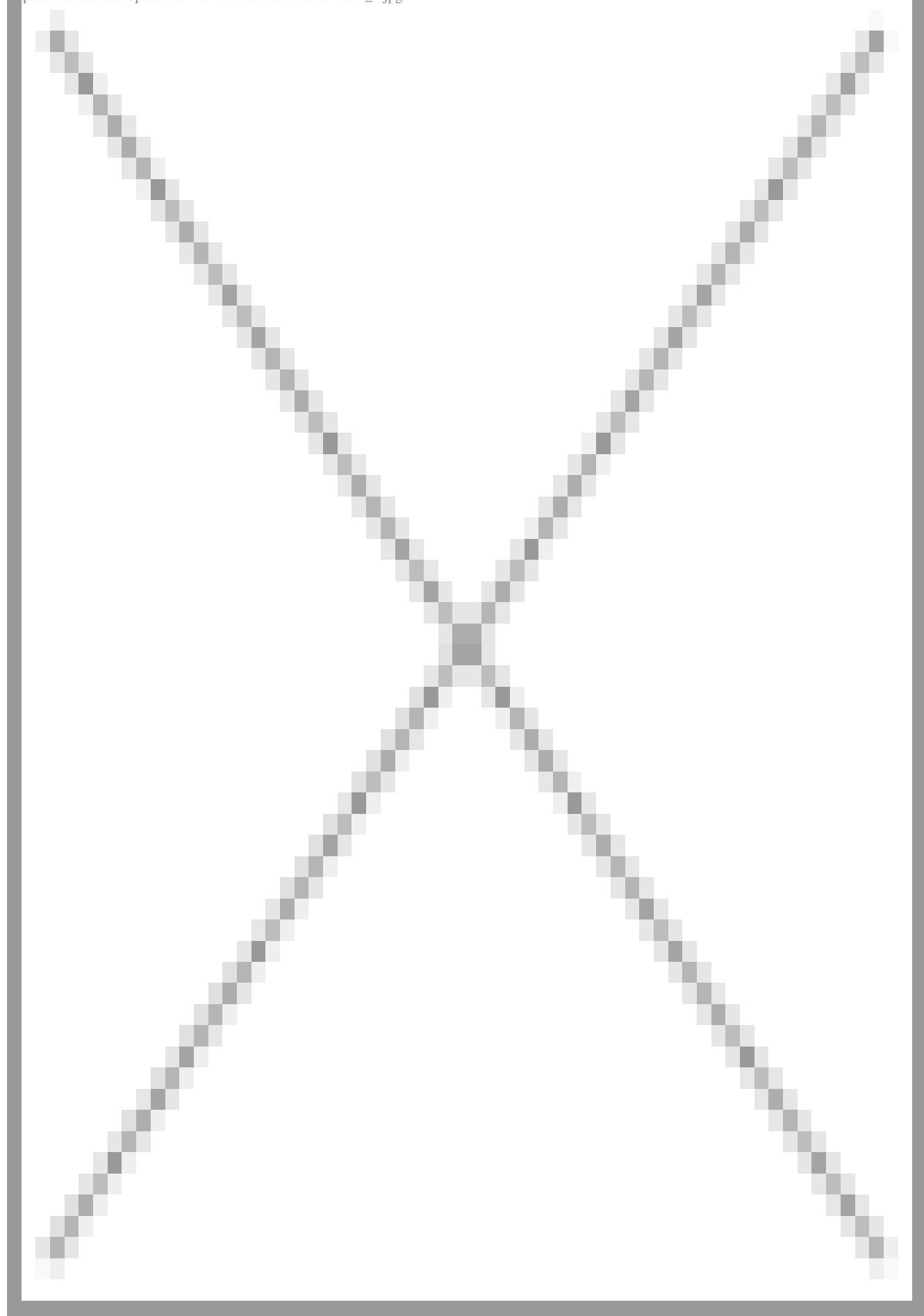
## CANZONIERE T

- letto 438 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/T\\_2.jpg](https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/T_2.jpg)



- letto 373 volte

## Edizione diplomatica

ecer / que

ueio de mi nen dal prazer /

nen ueerey ia en quanteu uyuo



for / hu non uyr uos.que eu por

meu mal u

E q  
manhe o meu mal / q(ue) no(n) ueio p(ra)zer de mi(n)  
ne(n)  
dal / ne(n) u            ia                      ben

E poys meu feyto senhor assy e / q(ue)iria.ia  
mha morte poys q(ue)no(n) / ueio demi ne(n) dal nu  
lha sazon / p(ra)zer ne(n) ueerey ia p(er)bo(n)a fe / hu  
no(n)  
uos q(ue)eu p(or) meu mal ui / poys no(n) auedes mer  
çee demi(n) /

- letto 358 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>ecer / que</p> <p>ueio de mi nen dal prazer /</p> <p>nen ueerey ia en quanteu uyuo</p> <p>for / hu non uyr uos.que eu por</p> <p>meu mal u</p>	<p>ecer</p> <p>que veio de mí nen d?al prazer, nen veerey ia, enquant?eu vyvo for, hu non vyr vós, que eu por meu mal u</p>
	II
<p>E q</p> <p>manhe o meu mal / q(ue) no(n) ueio p(ra)zer de</p> <p>mi(n) ne(n)</p> <p>dal / ne(n) u      ia      ben</p>	<p>E q</p> <p>manh?é o meu mal</p> <p>que non veio prazer de min nen d?al, nen u      ia      ben</p>
	III
<p>E poys meu feyto senhor assy e / q(ue)iria.ia</p> <p>mha morte poys q(ue)no(n) / ueio demi ne(n) dal</p> <p>nu</p> <p>lha sazon / p(ra)zer ne(n) ueerey ia p(er)bo(n)a fe</p> <p>/ hu no(n)</p> <p>uos q(ue)eu p(or) meu mal ui / poys no(n) auedes</p> <p>mer</p> <p>çee demi(n) /</p>	<p>E poys meu feyto, senhor, assy é,</p> <p>queiria ia mha morte, poys que non</p> <p>veio de mí nen d?al, nulha sazon,</p> <p>prazer, nen veerey ia, per bona fe,</p> <p>hu non vós, que eu por meu mal vi,</p> <p>poys non avedes merçee de min.</p>

- letto 333 volte

## CANZONIERE V

- letto 394 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V\\_108\\_1.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_108_1.jpg)



Image not found

[https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/V\\_108\\_2.jpg](https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_108_2.jpg)



- letto 368 volte

# Edizione diplomatica

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr1\\_17.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr1_17.jpg)

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr2\\_17.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/lmr2_17.jpg)

Atalestado mhadusse senh(or)  
o uosso ben euosso parecer  
que no(n) ueio demi nen dal prazer  
ne(n) ueerey ia en qua(n)teu uyuo for  
hu non uyr uos que eu por meu mal uj

E q(ue)ria mha morte no(n) mi uen  
senh(or) p(or) q(ue) ta manhe omeu mal  
q(ue) no(n) ueio p(ra)zer demi(n) ne(n) dal  
ne(n) ueerey ia esto creede ben  
hu no(n) uir uos que eu por meu mal uj

E poys meu feyto senhor assy e  
q(ue)iria ia mha morte poys q(ue) no(n)  
ueio demi ne(n) dal nulha sazon  
p(ra)zer ne(n) ueerey ia per bona fe  
hu no(n) uos q(ue) eu p(or) meu mal ui  
poys no(n) auedes mercee demi(n)

- letto 345 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Atalestado mhadusse senh(or) o uosso ben euosso parecer que no(n) ueio demi nen dal prazer ne(n) ueerey ia en qua(n)teu uyuo for hu non uyr uos que eu por meu mal uj	A tal estado mh adusse, senhor, o vosso ben e vosso parecer que non veio de mí nen d?al prazer, nen veerey ia, enquant?eu vyvo for, hu non vyr vós, que eu por meu mal vj.
E q(ue)ria mha morte no(n) mi uen senh(or) p(or) q(ue) ta manhe omeu mal q(ue) no(n) ueio p(ra)zer demi(n) ne(n) dal ne(n) ueerey ia esto creede ben hu no(n) uir uos que eu por meu mal uj	E queria mha mort?e non mi ven, senhor, porque tamanh?é o meu mal que non veio prazer de min nen d?al, nen veerey ia, esto creede ben, hu non vir vós, que eu por meu mal vj.

	III
E poys meu feyto senhor assy e q(ue)iria ia mha morte poys q(ue) no(n) ueio demi ne(n) dal nulha sazon p(ra)zer ne(n) ueerey ia per bona fe hu no(n) uos q(ue) eu p(or) meu mal ui poys no(n) auedes mercee demi(n)	E poys meu feyto, senhor, assy é, queiria ia mha morte, poys que non veio de mí nen d?al, nulha sazon, prazer, nen veerey ia, per bona fe, hu non vós, que eu por meu mal vi, poys non auedes mercee de min.

- letto 429 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-651>